AGER IZAGIRRE LOROÑO, HERRI ADMINISTRAZIORAKO ETA ERAKUNDE HARREMANETARAKO FORU DIPUTATU ETA KONTSEILUKO IDAZKARI JAUNAK.

HAUXE EGIAZTATZEN DU:

Bizkaiko Foru Aldundiak, **bi mila eta hogeita lauko maiatzaren bederatzian** egindako bilkura-saioan, erabaki hau hartu zuela, besteak beste: **Eguneko Aztergaien Zerrendako 15. gaia.**

“15.- ERABAKI PROPOSAMENA, ZERTARAKO ETA BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA ASPACE-BIZKAIA, BURMUINEKO PARALISIA DUTEN PERTSONEI LAGUNTZEKO ELKARTEAREN ARTEAN SINATUTAKO LANKIDETZA HITZARMENA AZKENTZEKO ETA SUNTSIARAZTEKO, ALDE BIEK HALA ADOSTUTA. HITZARMENAREN XEDEA DA TRAPAGARANGO ZENTRO OKUPAZIONALEAN ZERBITZUA EMATEA.

Lehenengoa.- Bizkaiko Foru Aldundiaren eta ASPACE-BIZKAIA, **BURMUINEKO PARALISIA DUTEN PERTSONEI LAGUNTZEKO ELKARTEAREN** artean sinatutako lankidetza hitzarmena azkentzea eta suntsiaraztea, alde biek hala adostuta. Hitzarmenaren xedea da **TRAPAGARANGO ZENTRO OKUPAZIONALEAN** zerbitzua ematea, erantsitako dokumentazioan jasotako klausula eta datuekin bat etorriz. Testua, jasota gera dadin, bilkura-saio honen aktari gehitu zaio 11. eranskin moduan. Zerbitzua **2024ko urtarrilaren 31ra arte** emango da**, egun hori barne.**

Bigarrena.- Gizarte Ekintza Saileko foru diputatuari ahalmena ematea aipaturiko hitzarmena azkentzeko akordioa sina dezan. Testua honi erantsita geratuko da.

Hirugarrena.- Erabaki hau interesdunei jakinaraztea, legezko eran”.

Eta jasota gera dadin, eta Akta oraindik ez dela onetsi ohartarazita, idazki hau idazten da, Bilbon, sinatzen den egunean.

AGER IZAGIRRE LOROÑO, DIPUTADO FORAL DE ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES Y SECRETARIO DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

CERTIFICA:

Que la Diputación Foral de Bizkaia, en sesión celebrada el día **dos de mayo de dos mil veinticuatro**, adoptó entre otros, el siguiente Acuerdo**: Asunto nº 15 del Orden del Día.**

“15º.- PROPUESTA DE ACUERDO PARA LA EXTINCIÓN Y RESOLUCIÓN, POR MUTUO ACUERDO, DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ENTIDAD ASOCIACIÓN DE AYUDA A LAS PERSONAS AFECTADAS DE PARÁLISIS CEREBRAL-ASPACE BIZKAIA, PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO EN EL CENTRO OCUPACIONAL DE TRAPAGARAN.

Primero.- Dar por extinguido y resolver, por mutuo acuerdo el Convenio de Colaboración suscrito entre la Diputación Foral de Bizkaia y la entidad **ASPACE – ASOCIACIÓN VIZCAINA DE AYUDA A PERSONAS AFECTADAS DE PARÁLISIS CEREBRAL,** para la prestación de un servicio en el **CENTRO OCUPACIONAL DE TRAPAGARAN**, de acuerdo con las cláusulas y datos contenidos en la documentación, cuyo texto para constancia se une al Acta de la presente sesión como Anexo nº 11. El servicio se prestará **hasta el 31 de enero de 2024, incluido**.

Segundo.- Facultar a la Diputada Foral del Departamento de Acción Social para que proceda a la firma del acuerdo de extinción que se adjunta a la presente.

Tercero.- Notificar el presente acuerdo, en legal forma, a las partes interesadas”.

Y para que conste, y con la advertencia de que el Acta todavía no ha sido aprobada, se expide la presente, en Bilbao, a la fecha de la firma.

ALDERATURIK ETA ADOS. VISTO BUENO Y CONFORME

Idazkaritza orokorreko unitateko burua. Jefatura de la Unidad de Secretaria General. JOSEBA MIKEL GARCÍA PÉREZ

ZIURTATU. CERTIFICA Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako foru diputatu eta Idazkari jaunak. El diputado foral de Administración Pública y Relaciones Institucionales y Secretario AGER IZAGIRRE LOROÑO

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 53RH-ZA2N-TLRO-GSQL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HITZARMEN HAU AZKENTZEA, ALDERDIEN ADOSTASUNEZ: BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-GIZARTE-EKINTZA SAILAREN ETA ASOCIACIÓN DE AYUDA A LAS PERSONAS AFECTADAS DE PARÁLISIS CEREBRAL-ASPACE BIZKAIA ELKARTEAREN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, TRAPAGARANGO LANBIDE-ZENTROAN ZERBITZUA EMATEKO.

EXTINCIÓN POR ACUERDO UNÁNIME DE LAS PARTES DEL CONVENIO DE COLABORACION SUSCRITO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-DEPARTAMENTO DE ACCIÓN SOCIAL Y LA ENTIDAD ASOCIACIÓN DE AYUDA A LAS PERSONAS AFECTADAS DE PARÁLISIS CEREBRAL-ASPACE BIZKAIA, PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO EN EL CENTRO OCUPACIONAL DE TRAPAGARAN

BILDU DIRA

ALDE BATETIK, Amaia Antxustegi Ziarda andrea , Gizarte Ekintza Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean (IFZ: P4800000D) eta haren ordezkari gisa, eta

BESTETIK, Elias Leguina Santaolalla jauna, Aspace – Asociación vizcaína de ayuda a personas afectadas de parálisis cerebral Elkartearen (IFK: G 48091458) ordezkari gisa.

Alderdiek agiri hau formalizatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatesten diote elkarri eta, ados jarrita, aritzeko eman zaien ordezkaritza onartu diote elkarri.

SE REÚNEN

DE UNA PARTE, Dña. Amaia Antxustegi Ziarda, Diputada Foral del Departamento de Acción Social, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D), y

DE OTRA PARTE, D. Elias Leguina Santaolalla, como representante de la Entidad Aspace – Asociación vizcaína de ayuda a personas afectadas de parálisis cerebral con el número de NIF: G48091458.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad jurídica necesaria para la formalización del presente documento y aceptándose recíprocamente las representaciones a cuyo tenor actúan, de común acuerdo.

ADIERAZI DUTE

Bizkaiko Foru Aldundiak, Gobernu Kontseiluaren 2022ko uztailaren 28ko Erabakiaren bidez, erabaki zuen lankidetza-hitzarmena sinatzea ASPACE – ASOCIACIÓN VIZCAINA DE AYUDA A PERSONAS AFECTADAS DE PARÁLISIS CEREBRAL elkartearekin, TRAPAGARANGO LANBIDE-ZENTROAN zerbitzua emateko. Hitzarmen horren azken luzapena abenduaren 22ko 83303/2023 Foru Aginduaren bidez onartu zen.

Hala ere, hitzarmenaren alderdi sinatzaileek beharrezkotzat jo dute testu berri bat prestatzea,

MANIFIESTAN

La Diputación Foral de Bizkaia, mediante por el Acuerdo del Consejo de Gobierno, de fecha 28 de julio de 2022, acordó suscribir un Convenio de Colaboración con la entidad ASPACE – ASOCIACIÓN VIZCAINA DE AYUDA A PERSONAS AFECTADAS DE PARÁLISIS CEREBRAL, para la prestación de un servicio en el CENTRO OCUPACIONAL DE TRAPAGARAN, cuya última prórroga se aprobó por Orden Foral 83303/2023, de 22 de diciembre.

No obstante, las partes firmantes del citado convenio han considerado necesario disponer de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 53RH-ZA2N-TLRO-GSQL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioarako eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
Idazkaritza orokorra / secretaría general

benetako beharrizanetara egokitu eta 2024ko otsailaren 1ean indarrean jarriko dena, atzeraeraginezko ondorioekin.

un nuevo texto que se ajuste a sus necesidades reales y que entrará en vigor 1 de febrero de 2024, con efectos retroactivos.

Aipatutako hitzarmenaren hamalaugarren klausulak aukera hori jasotzen du.

La cláusula Decimocuarta del citado convenio recoge dicha posibilidad.

Aurrekontu-kudeaketarako, beharrezkoa da hitzarmen berria sinatu aurretik indarrean dagoena suntsiaraztea, alderdi biek adostuta. Hala, amaitutzat joko da legezko ondorio guztietarako, eta alderdiek ez dute elkarrekiko betebeharrik izango, ezertan eragotzi gabe hitzarmen berria onartzearen ondorioz hartzen diren betebeharrak.

Cuestiones de gestión presupuestaria hacen necesario, por tanto, con anterioridad a la firma del nuevo convenio, resolver el vigente, por acuerdo entre las partes, de tal forma que quede finalizado a todos los efectos legales y las partes queden liberadas de cualquier obligación recíproca que dimane del mismo, sin perjuicio de las que se contraigan con la posterior aprobación del nuevo Convenio.

Horregatik guztiagatik, Bizkaiko Foru Aldundiak, alde batetik, eta ASPACE – ASOCIACIÓN VIZCAINA DE AYUDA A PERSONAS AFECTADAS DE PARÁLISIS CEREBRAL, bestetik.

Por todo lo cual, Diputación Foral de Bizkaia, por una parte, y, por otra, ASPACE – ASOCIACIÓN VIZCAINA DE AYUDA A PERSONAS AFECTADAS DE PARÁLISIS CEREBRAL.

ERABAKI DUTE

ACUERDAN

LEHENA.- Alderdien adostasunez, azkendutzat jotzea Bizkaiko Foru Aldundiaren eta ASPACE – ASOCIACIÓN VIZCAINA DE AYUDA A PERSONAS AFECTADAS DE PARÁLISIS CEREBRAL ELKARTEAren lankidetza-hitzarmena, TRAPAGARANGO LANBIDE-ZENTROAN zerbitzua emateko. Zerbitzua 2024ko urtarrilaren 31rarte emango da, egun hori barne.

PRIMERO. - Dar por extinguido, por acuerdo de las partes, el Convenio de colaboración suscrito entre la Diputación Foral de Bizkaia y la entidad ASPACE – ASOCIACIÓN VIZCAINA DE AYUDA A PERSONAS AFECTADAS DE PARÁLISIS CEREBRAL, para la prestación de un servicio de en el CENTRO OCUPACIONAL DE TRAPAGARAN. El servicio se prestará hasta el 31 de enero de 2024, incluido.

BIGARRENA.- Hitzarmenak ez du ondorerik izango **2024ko otsailaren 1an,** egun horretan sartuko baita indarrean hitzarmen berria, eta ondore guztietarako amaituta geldituko da.

SEGUNDO. - El presente convenio deja de tener efectos el **1 de febrero de 2024**, fecha de entrada en vigor del nuevo convenio.

Era berean, data horretatik aurrera alderdiak libre geratuko dira Gobernu Kontseiluaren 2022ko uztailaren 28ko Erabakiaren bidez onartutako eta abenduaren 22eko 83303/2023 Foru Aginduaren bidez luzatutako hitzarmen honen ondorioz sortzen diren betebeharretatik eta ez dute ezer erreklamatuko.

Las partes quedan liberadas de cualquier obligación recíproca que dimane del convenio aprobado por Acuerdo de Consejo de Gobierno de fecha 28 de julio de 2022, y prorrogado por Orden Foral 83303/2023, de 22 de diciembre y sin que nada más tengan que reclamar al mismo, dándose por saldado y finiquitado.

Adostasunaren adierazgarri eta fede onez hitzartutakoa betetzeko, bi alderdiek ale hau sinatzen dute.

En prueba de conformidad y para cumplir lo pactado de buena fe, se firma por ambas partes el presente ejemplar.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 53RH-ZA2N-TLRO-GSQL
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral
herri administrazioko eta erakunde harremanetarako saila
departamento de administración pública y relaciones institucionales
Idazkaritza orokorra / secretaría general